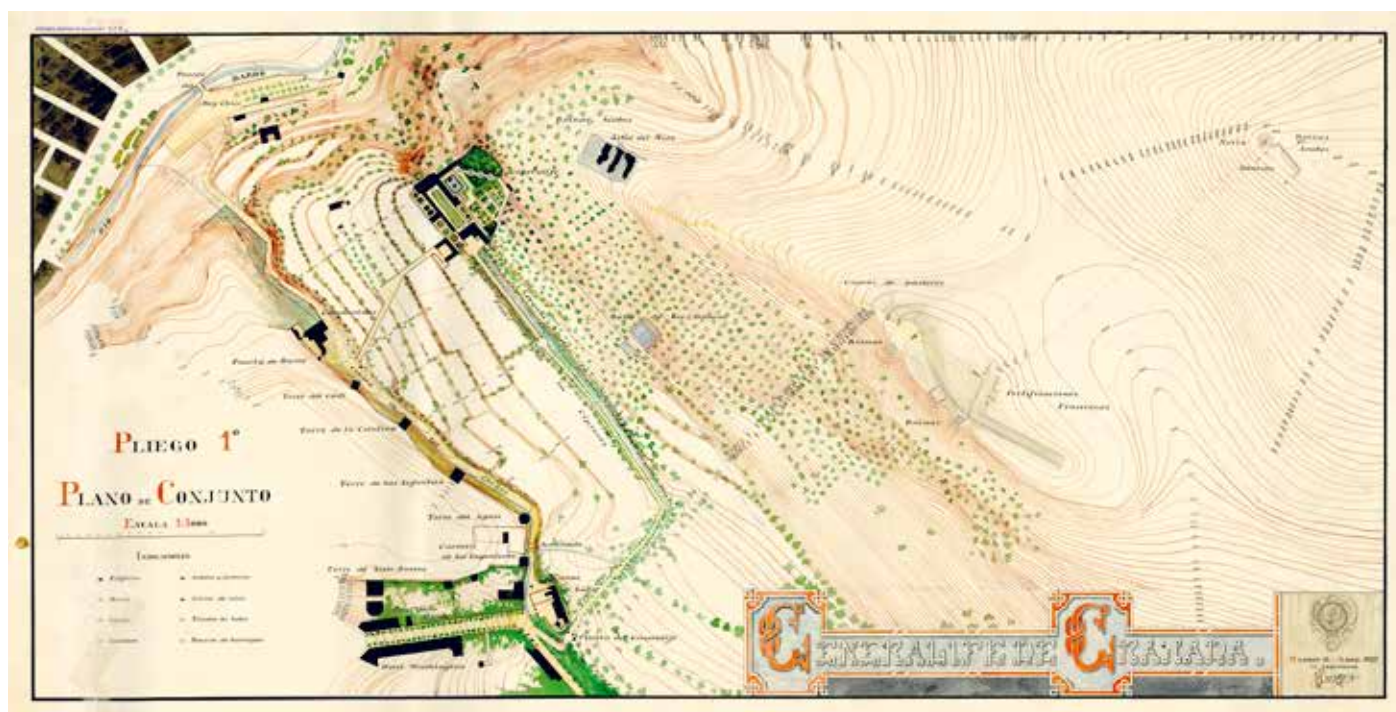


# El Generalife Primeros trabajos de gestión y conservación

## *The Generalife First works of management and conservation*

I. Ordieres Díez<sup>1</sup>, J. Lara García<sup>2</sup>

Escuela de Arquitectura de la Universidad de Alcalá (Madrid)<sup>1</sup>, Universidad de Alcalá (Madrid)<sup>2</sup>



1. Plano de conjunto del Generalife tras la devolución al Estado. E. Laredo 1922. (Fuente: APAG / P-001044).  
1. Overall plan of the Generalife after it was transferred to the State. E. Laredo 1922. (Source: APAG / P-001044).

**Palabras clave:** Vega-Inclán, Eladio Laredo, Torres Balbás, restauración, turismo.

**Keywords:** Vega-Inclán, Eladio Laredo, Torres Balbás, tourism, restoration.

Tras la restitución del Generalife al Estado español en 1921, Benigno de la Vega Inclán (1858-1942), el marqués de la Vega-Inclán organizó un patronato independiente del de la Alhambra para atender la apertura del conjunto nazarí a los futuros visitantes. Eladio Laredo y Carranza (1864-1941) fue el arquitecto encargado de avanzar los primeros levantamientos, estudio de accesos, riegos y recuperación de las zonas degradadas, hasta 1925, en que se unifican las competencias en la figura del arquitecto Leopoldo Torres Balbás.

*After the restitution of the Generalife to the Spanish State in 1921, Benigno de la Vega Inclán (1858-1942) the Marquis de la Vega-Inclán organized a board of trustees independent from that of the Alhambra to open the Nasrid complex to future visitors. Eladio Laredo and Carranza (1864-1941) became the architect in charge of the first surveys, the study of access, irrigation, and recovery of the deteriorated areas until 1925, when the architect Leopoldo Torres Balbás took over the task.*

\*Texto original: castellano. Traducción al inglés: Joaquin Porras.

\*Original text: Spanish. English translation: Joaquin Porras.

## 1. INTRODUCCIÓN

En 1921 se resolvió el largo litigio entre los marqueses de Campotéjar y el Estado español por la reversión de la titularidad del Generalife<sup>1</sup>. Ello abrió una nueva etapa en la que había que evaluar el estado de conservación del conjunto, intervenir en sus necesidades más urgentes y evidentes, y decidir la manera de abrirlo al público.

Recrear este momento puede arrojar luz sobre el enfrentamiento de criterios restauradores que se vivía por entonces alrededor de la Alhambra. Con la devolución del bien al Estado, tomó protagonismo la figura de Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, marqués de la Vega-Inclán (1856-1942), quien se había significado por sus actuaciones sobre conservación patrimonial, razón por la cual fue nombrado primer Comisario Regio para el Turismo y las Artes Populares por designio del propio rey Alfonso XIII, amigo personal suyo.

Con ocasión de su intervención en el Patio del Yeso del alcázar sevillano en 1915, Vega-Inclán había dejado clara su posición antiviolletiana, bastante alejada de lo que venía aceptándose en España, con Vicente Lampérez a la cabeza –director de la Escuela de Arquitectura de Madrid desde 1920–, criticando especialmente el tipo de restauración aplicada en la Alhambra.

## 1. INTRODUCTION

In 1921 the long dispute between the Marquises of Campotéjar and the Spanish State over the reversion of ownership of the Generalife<sup>1</sup> was resolved. This opened a new phase in which the state of conservation of the complex had to be assessed, the most urgent and obvious needs had to be addressed and a decision had to be taken on how to open it to the public.

Recreating this moment can shed light on the clash of restoration criteria that was occurring at the time in relation to the Alhambra. With the return of the property to the State, the figure of Benigno de la Vega-Inclán y Flaquer, Marquis de la Vega-Inclán (1856-1942), who had been noted for his work on heritage conservation, became the leading figure, which is why he was appointed the first Royal Commissioner for Tourism and Popular Arts by King Alfonso XIII himself, a personal friend of his.

On the occasion of his intervention in the Patio del Yeso of the Alcázar in Seville in 1915, Vega-Inclán had made clear his anti-Violletian position, quite distant from what was accepted in Spain, with Vicente Lampérez at the head –director of the School of Architecture in Madrid from 1920–, criticising especially the type of restoration applied in the Alhambra.

## CREACIÓN DEL PATRONATO DEL GENERALIFE

Por todo lo dicho, no es de extrañar que el marqués de la Vega-Inclán, cercano además al círculo de la Institución Libre de Enseñanza, fuese el elegido para poner en marcha un Patronato del Generalife a la manera como se había procedido con el Patronato de la Alhambra en 1914, y a instancias de un grupo de intelectuales entre los que destacaba Manuel Gómez-Moreno hijo.

Vega-Inclán había declinado la presidencia de una institución previa denominada Patronato de Amigos de la Alhambra, que finalmente no llegaría a constituirse, y además se había posicionado, como miembro del Patronato de la Alhambra, en línea con otros compañeros antirreconstructores y proclives a la conservación, tales como el propio Gómez-Moreno, el presidente Guillermo Osma, el arquitecto Ricardo Velázquez –restaurador de la mezquita de Córdoba– y el historiador del arte Elías Tormo.

El Patronato del Generalife se crea por Real Decreto de 12 de octubre de 1921<sup>2</sup> y se constituye oficialmente el 29 de octubre. Se propuso como presidente a Francisco de Paula Valladar y Serrano (1852-1924). Valladar era director de la revista *La Alhambra*, vocal de la Comisión Provincial

## CREATION OF THE BOARD OF TRUSTEES OF THE GENERALIFE

Given these circumstances, it is not surprising that the Marquis of Vega-Inclán, who was also close to the circle of the Institución Libre de Enseñanza, was chosen to set up a Patronato del Generalife, as had been done before with the creation of the Patronato de la Alhambra in 1914, at the behest of a group of intellectuals including Manuel Gómez Moreno, son.

Vega Inclán had already declined to become the president of a previous institution called the Patronato de Amigos de la Alhambra (Friends of the Alhambra Trust), which was never to be established, and he had also positioned himself as a member of the Patronato de la Alhambra, together with other colleagues who were also pro-conservation and anti-reconstructionists, such as Gómez Moreno and the president Guillermo Osma, the architect Ricardo Velázquez - restorer of the Mosque of Córdoba - and the art historian Elías Tormo.

The Patronato del Generalife was created by Royal Decree on 12th of October 1921 and was officially constituted on the 29th of October<sup>2</sup>. Francisco de Paula Valladar y Serrano (1852-1924) was nominated as president. Valladar was director of the journal '*La Alhambra*', a member of the

de Monumentos de Granada y, desde 1921, su presidente. En 1912 había sido el perito de la investigación de objetos perdidos del Generalife, y en 1919 se le había nombrado Comisario Regio Provincial de Bellas Artes por Granada. Valladar siempre quiso escribir en extenso sobre el Generalife, pero lo único que nos ha legado es un artículo sobre su historia, publicado en 1911, y un prólogo que data de 1916<sup>3</sup>.

Como vocal del Patronato del Generalife figuraría desde sus inicios Julio Palanco Romero, catedrático de Historia en la Universidad de Granada y cercano a las ideas institucionistas. Otro de los vocales fue Fernando Vílchez Giménez, propietario de uno de los cármenes cercanos al Generalife y, por último, Antonio Gallego Burín (1888-1961), historiador del arte, profesor universitario, discípulo de Manuel Gómez-Moreno y estrechamente relacionado con el futuro conservador de la Alhambra y discípulo del primero, Leopoldo Torres Balbás. De 1922 a 1926, Gallego Burín ejercería como director del Museo Arqueológico y Etnológico de Granada; en 1926, como delegado de la Comisaría Regia de Turismo; y de 1938 a 1951, como alcalde de Granada.

Granada Provincial Monuments Commission and, from 1921, its president. In 1912 he had been the expert for the investigation of lost objects in the Generalife and in 1919 he had been appointed Provincial Regional Commissioner of Fine Arts for Granada. Valladar always wanted to write at length about the Generalife, but all that remains of him is an article on its history, published in 1911, and a foreword written in 1916<sup>3</sup>.

Julio Palanco Romero, professor of History at the University of Granada and close to Institutionalism ideas, was a member of the Board of Trustees of the Generalife from the beginning. Another member was Fernando Vílchez Giménez, owner of one of the cármenes near the Generalife, and finally Antonio Gallego Burín (1888-1961), an art historian, university lecturer and disciple of Manuel Gómez Moreno, who would develop a close relationship with the future curator of the Alhambra, and also a disciple of the former, Leopoldo Torres Balbás. From 1922 to 1926 Gallego Burín was director of the Archaeological and Ethnological Museum of Granada, in 1926 delegate of the Royal Commissariat of Tourism and from 1938 to 1951 mayor of Granada.

La idea de crear un segundo patronato independiente para el Generalife surgió seguramente a raíz de los fuertes enfrentamientos en el seno del Patronato de la Alhambra por la discutible labor y personalidad del arquitecto conservador Modesto Cendoya (1856-1938). Este había desempeñado el puesto de arquitecto municipal de Granada desde 1888 hasta 1901, y había realizado numerosa obra civil para miembros de la pujante burguesía enriquecida con el cultivo del azúcar, la llamada *sacarocracia* granadina.

A finales de siglo XIX Cendoya había proyectado un palacete para el duque de Galatino y conde de Benalúa, Julio Quesada, sobre unas ruinas nazaríes en sus tierras de Láchar, en un intento de remedar el estilo neoalhambréño. En 1907, coincidiendo con el nombramiento de Cendoya en la Alhambra, Galatino le encargó la dirección de las obras de un hotel de lujo en Granada al que llamó "Alhambra Palace", un voluminoso edificio de ambigua inspiración oriental, inaugurado en 1910, que alteraría definitivamente la silueta del barrio del Realejo.

En 1913 Galatino hizo una campaña política aprovechando su puesto como senador del reino, denunciando el expolio y desaparición de azulejos, artesonados, cuadros y muebles del Generalife<sup>4</sup>, lo que de paso redundaría en publicidad para su

The idea behind the creation of a second independent board of trustees for the Generalife was probably motivated by the sharp clashes within the Board of Trustees of the Alhambra over the work and character of the conservative architect Modesto Cendoya (1856-1938). Cendoya had been the municipal architect of Granada from 1888 to 1901, and had carried out numerous civil works for many members of the booming bourgeoisie enriched by the sugar plantations, the so-called *sacarocracy* of Granada. Cendoya had already designed a mansion at the turn of the 19th century for the Duke of Galatino and Count of Benalúa, Julio Quesada, on his land in Láchar, on the site of some Nasrid ruins, in an attempt to imitate the neo-Alhambréño style, and in 1907, In 1907, coinciding with Cendoya's appointment at the Alhambra, Galatino commissioned him to direct the construction of a luxury hotel in Granada, which he called the "Alhambra Palace", a large building of ambiguous oriental inspiration, inaugurated in 1910 and that would change the landscape of the Realejo district. In 1913 Galatino made a political campaign taking advantage of his position as senator, decrying the plundering and disappearance of tiles, coffered ceilings,

hotel. Pronto la polémica saltó a otros medios, y empezaron a extenderse los comentarios críticos al mal estado general de la Alhambra y a los atentados que estaba sufriendo.

La actitud de Vega-Inclán, aun siendo amigo de Galatino, era claramente diferente, pues nunca tuvo intereses empresariales personales sino más bien buscaba promover la recuperación de edificios históricos dándoles nuevos usos turísticos, caso del convento de San Francisco, que terminó convirtiéndose en Parador Nacional.

La relación entre arquitecto y aristócrata fue estrecha; se conserva una carta de Cendoya a Galatino en la que se queja del discurso del representante del Estado en el acto de cesión del Generalife, en el cual había afirmado que «tal vez la duración del pleito haya sido providencial y en beneficio de su conservación pues de otra suerte, en vez del magnífico monumento que hoy va a pasar a la Nación, si en manos de esta se hubiera hallado en siglos anteriores, tal vez hubiera sufrido los efectos de la incuria, como ha sucedido en la Alhambra». Para desahogarse y reivindicarse, enumera en su carta todas y cada una de las pérdidas sufridas en el Generalife<sup>5</sup>. Como conservador de la Alhambra, lo cierto es que Cendoya llevaba muchos años de labor errática y caprichosa, e incurría cada vez más abiertamente en una actitud de

paintings and furniture from the Generalife<sup>4</sup>, which in turn resulted in publicity for his hotel. The controversy soon spread to other media, and critical comments about the poor general state of the Alhambra and the attacks it was suffering began to become more widespread.

Vega Inclán's attitude, although a friend of Galatino, was clearly different, as he never had personal business interests and sought to promote the recovery of existing historic buildings by giving them new tourist uses, as in the case of the Convent of San Francisco, which ended up becoming a Parador Nacional.

The relationship between architect and aristocrat was close, and a letter from Cendoya to Galatino is kept in which he complains about the speech of the representative of the State in the act of cession of the Generalife, in which he had said that «perhaps the duration of the lawsuit has been providential and to the benefit of its conservation, because otherwise, instead of the magnificent monument that today is going to pass to the Nation, if it had been in the hands of the Nation in previous centuries, perhaps it would have suffered the effects of neglect, as has happened in the Alhambra». To let off steam and vindicate

desobediencia frente a las órdenes ministeriales cursadas a través del Patronato<sup>6</sup> y las directrices marcadas por el Plan de Restauración de Velázquez Bosco de 1917.

### LA INTERVENCIÓN DEL ARQUITECTO LAREDO

Por todo ello, en 1921 el Marqués debió de considerar que Cendoya no debía ser el responsable de ninguna actuación relacionada con el Generalife y propuso para los primeros estudios de reconocimiento al arquitecto de origen cántabro y residente en Madrid Eladio Laredo y Carranza (1864-1941)<sup>7</sup>. Este era uno de sus más cercanos arquitectos colaboradores, habiendo trabajado juntos en la obra que les dio más prestigio, la Casa-Museo del Greco en Toledo (1905), con la que demostraron una manera novedosa de entender la intervención sobre el patrimonio, que fue calificada por la prensa de la época de *recreación ambiental*, y que reprodujeron posteriormente en la Casa de Cervantes en Valladolid y el Barrio de Santa Cruz de Sevilla.

Recién fundado el Patronato del Generalife y apoyándose en una memoria inicial de Eladio Laredo, firmada el 11 de febrero de 1922, el Marqués publicó un informe sobre la situación del conjunto del Generalife, que elevó al ministro de Hacienda Francisco Cambó<sup>8</sup>. En él se enumeraban las

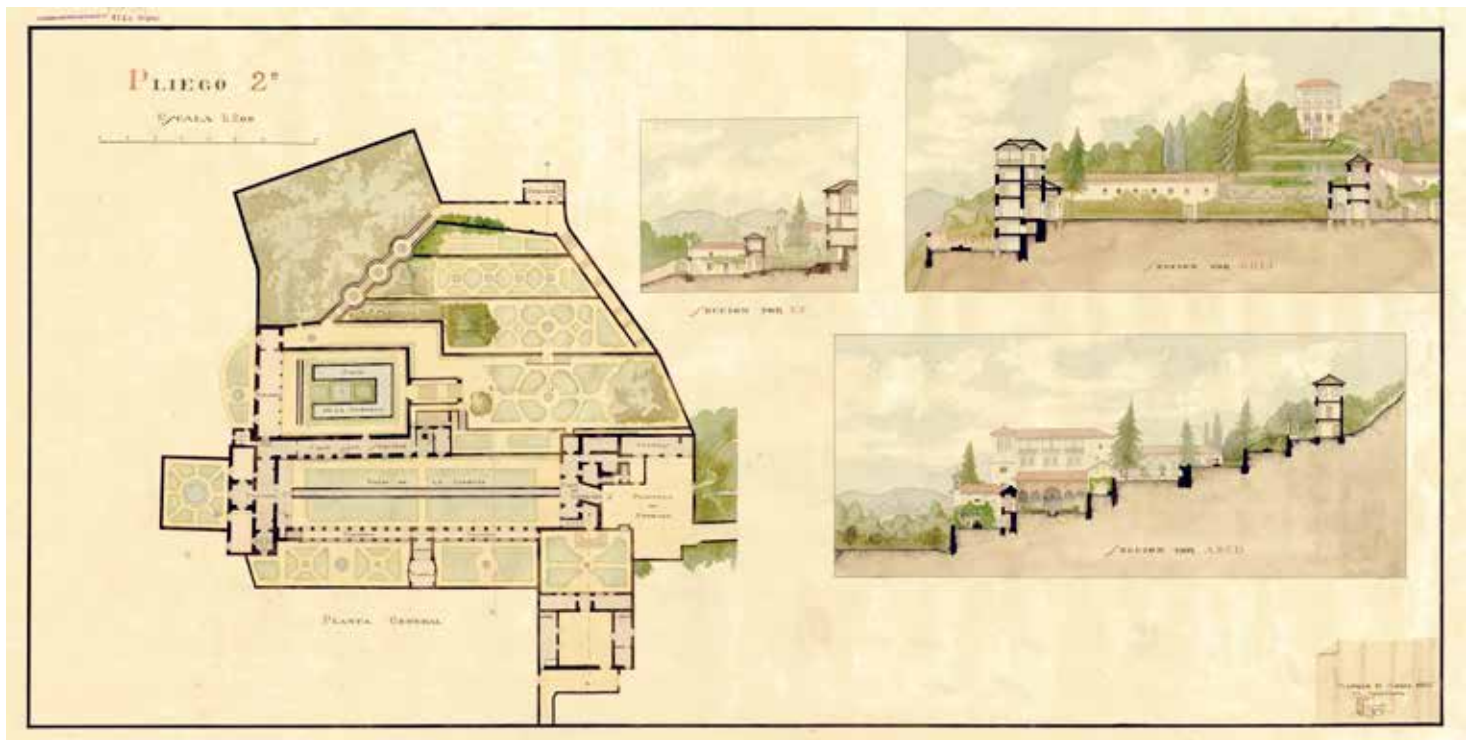
himself, he lists in his letter all the losses he claims to have suffered in the Generalife<sup>5</sup>.

As curator of the Alhambra, Cendoya had been erratic and capricious for many years, increasingly openly disobeying ministerial orders issued through the Patronato and the guidelines set out in Velázquez Bosco's Restoration Plan of 1917<sup>6</sup>.

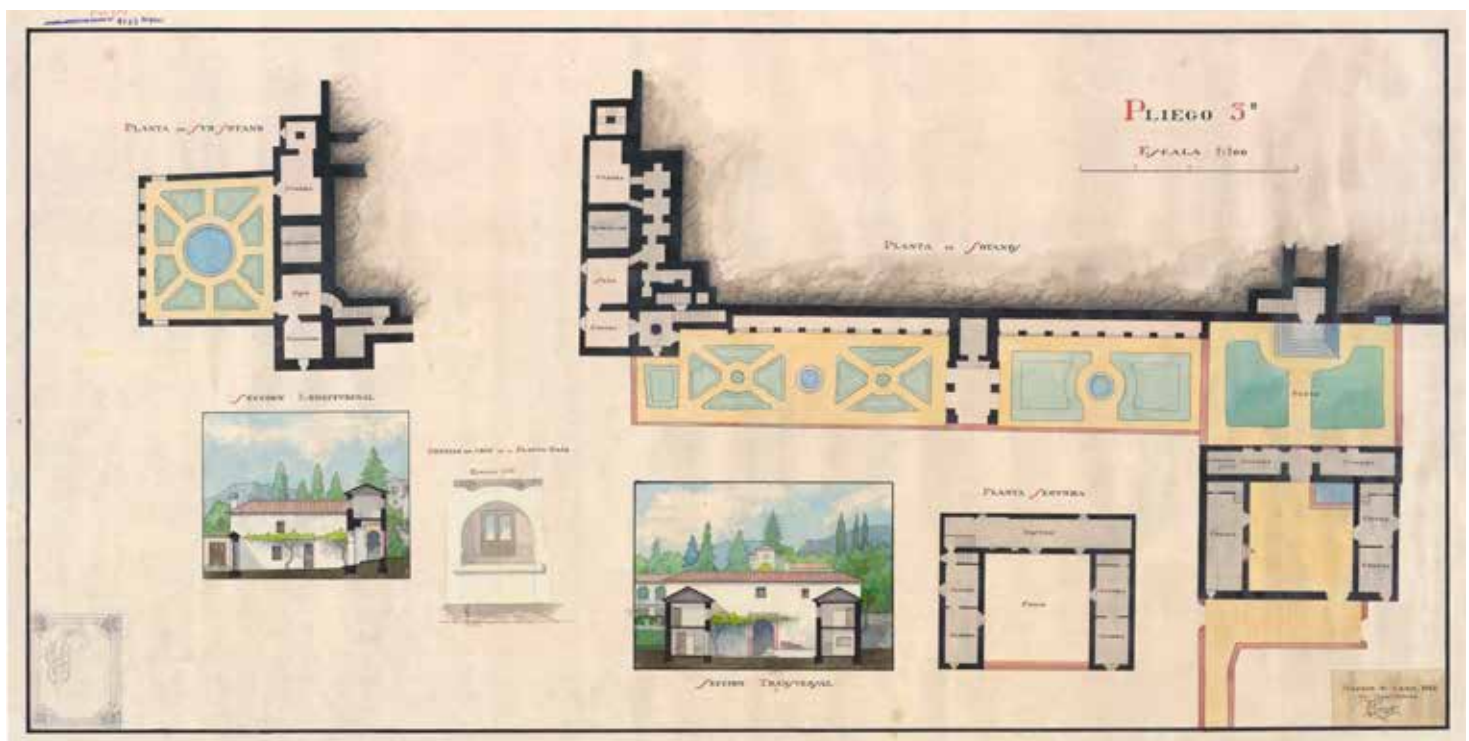
### THE INVOLVEMENT OF THE ARCHITECT LAREDO

As a result, in 1921 the Marquis must have considered that Cendoya should not be in charge of any work related to the Generalife and proposed the architect of Cantabrian origin and resident in Madrid, Eladio Laredo y Carranza (1864-1941)<sup>7</sup>, for the first exploratory studies. This was one of his closest collaborators, having worked together on the work that brought them the most renown, the El Greco House-Museum in Toledo (1905), with which they demonstrated a novel way of understanding intervention on heritage, which the press of the time called *environmental recreation*, and which they later reproduced in the *Casa de Cervantes* in Valladolid and the *Barrio de Santa Cruz*, Seville. When the Patronato del Generalife was recently founded



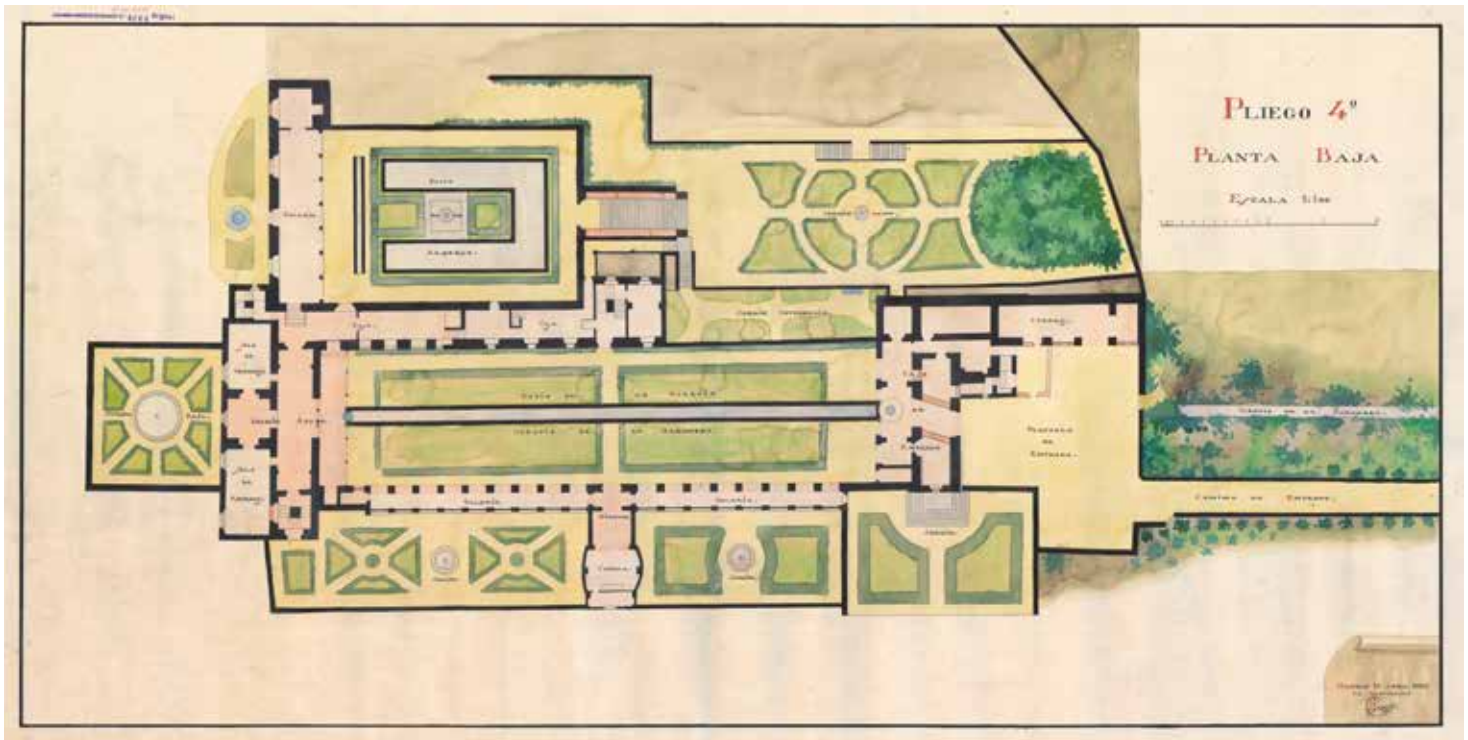


2

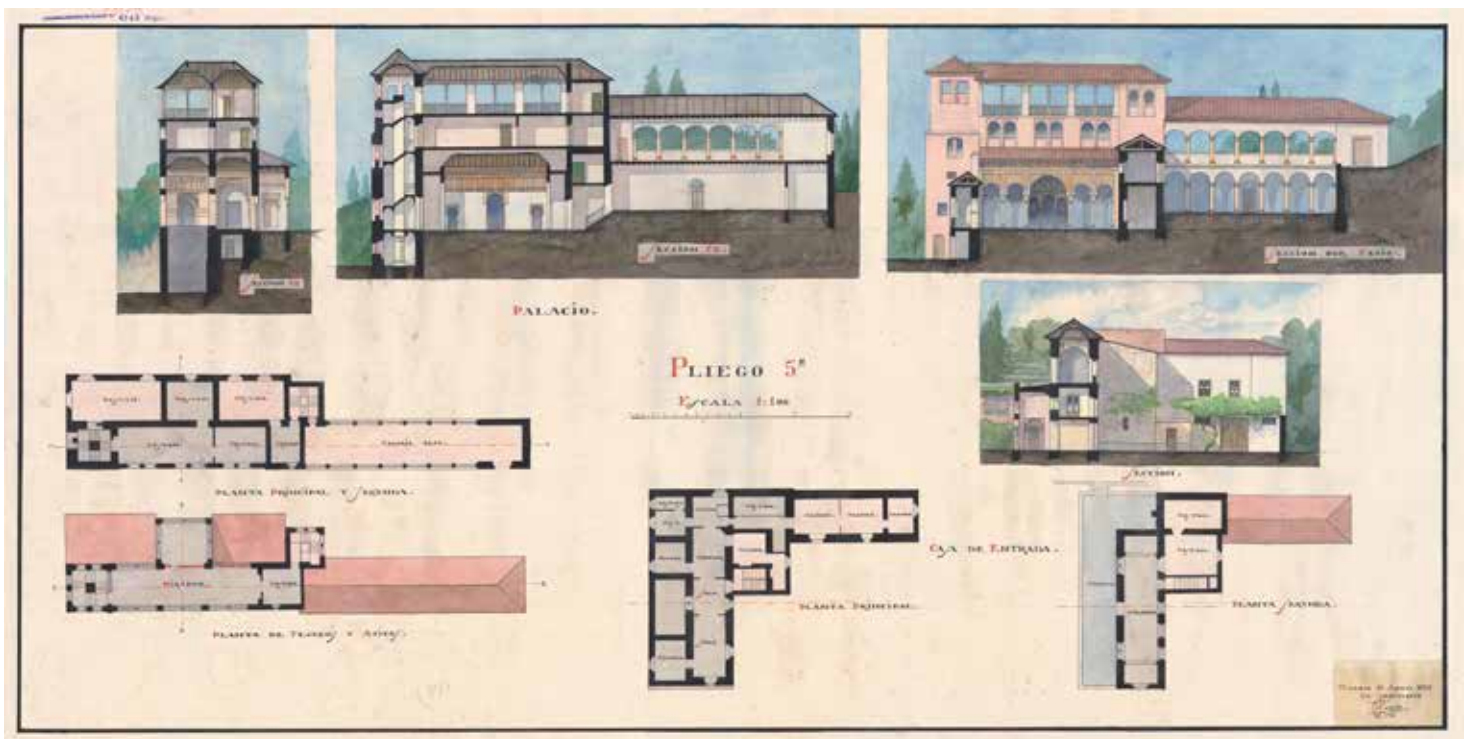


3

2. Plano y secciones del Generalife. E. Laredo, 1922. (Fuente: APAG / P-006112)
2. Plan and sections of the Generalife. E. Laredo, 1922. (Source: APAG / P-006112).
3. Detalles del Pabellón Norte, lado Este y secciones de los patios de entrada. E. Laredo, 1922. (Fuente: APAG / P-006113).
3. Details of the North Pavilion, east side and sections of the entrance courtyards. E. Laredo, 1922. (Source: APAG / P-006113).



4



5

4. Planta baja del Patio de la Acequia. E. Laredo, 1922. (Fuente: APAG / P-006114).

4. Ground floor of the Patio de la Acequia. E. Laredo, 1922. (Source: APAG / P-006114).

5. Planta y secciones de los Pabellones Norte y Sur del Generalife. E. Laredo, 1922. (Fuente: APAG / P-006115).

5. Plan and sections of the North and South Pavilions of the Generalife. E. Laredo, 1922. (Source: APAG / P-006115).

necesidades de conservación más perentorias, como el repaso de tejados, sustitución de piezas de madera en armaduras y consolidación de muros para corregir humedades y desplomes, limpieza de atauriques ocultos por encalados, obras de saneamiento, especialmente de fontanería, por las humedades que las fugas producían en los edificios. Se consideraba que las «excavaciones y reconocimientos» arqueológicos iban a aportar grandes resultados.

El Patronato encomendó a Laredo, en primer lugar, un proyecto para solucionar los accesos al Generalife de cara a acoger a futuros visitantes y, de paso, el acondicionamiento de la ladera de la Silla del Moro. El Archivo del Patronato de la Alhambra guarda dos conjuntos de planos firmados por Eladio Laredo; el primero data del 15 de abril de 1922 (figs 1 a 5] y el segundo va fechado el 15 de noviembre 1924 (figs 6 y 7), ambos acompañados de sendas memorias<sup>9</sup>.

Laredo, que se encontraba ocupado con múltiples proyectos en Madrid, delegaría algunas cuestiones relativas al Generalife en el arquitecto granadino José Felipe Giménez Lacal, titulado en 1912. La elección debió de estar relacionada con que en ese mismo año de 1923 se inició la colaboración de

Giménez Lacal con el pintor José María Rodríguez Acosta para la construcción de su *carmen*, cercano al hotel Alhambra Palace, después de descartarse por falta de entendimiento la dirección de otros arquitectos como Teodoro Anasagasti o el propio Cendoya. Perteneciente a una familia de banqueros granadinos, Rodríguez Acosta quiso dejar plasmado en este *carmen* otro modo de integrar obra nueva en tan delicado paisaje como era la ladera del Realejo.

Efectivamente, la entrada en escena de Giménez Lacal se vio favorecida por el fulminante cese de Modesto Cendoya en 1923 –hecho que evidencia el cambio de rumbo que se estaba fraguando dentro del Patronato de la Alhambra–, pero también debió de influir la figura del padre de este joven arquitecto, Francisco Giménez Arévalo (1843-1924), un prolífico maestro de obras, empresario constructor e industrial, que había trabajado estrechamente con Manuel Rodríguez Acosta en la apertura de la Gran Vía de Granada. Laredo planteaba en su memoria de 1924 la creación de un camino que conectase, a manera de «paseo arqueológico», las diferentes ruinas existentes: el Albercón de las Damas, un espacio de recreo de por sí interconectado con el resto

and based on an initial report by Eladio Laredo, signed on 11 February 1922, the Marquis published a report on the situation of the Generalife complex, which he submitted to the Minister of Finance, Francisco Cambó<sup>8</sup>. It already listed the most pressing problems, such as the repair of roofs, replacement of wooden parts in reinforcements and consolidation of walls to correct humidities and collapses, cleaning of atauriques hidden by whitewashing, sanitation works, especially plumbing works due to the humidities that the leaks produced in the buildings. The «excavations and examinations» were expected to yield great archaeological results.

The Patronato entrusted Laredo, in the first place, with a project to facilitate the access to the Generalife for future visitors and, incidentally, the development of the whole area of the slope of the Silla del Moro. The Archives of the Patronato de la Alhambra hold two sets of plans signed by Eladio Laredo, the first dating to the 15th of April 1922 (figs 1 to 5) and the second dated the 15th of November 1924 (figs 6 and 7), both accompanied by memoirs<sup>9</sup>.

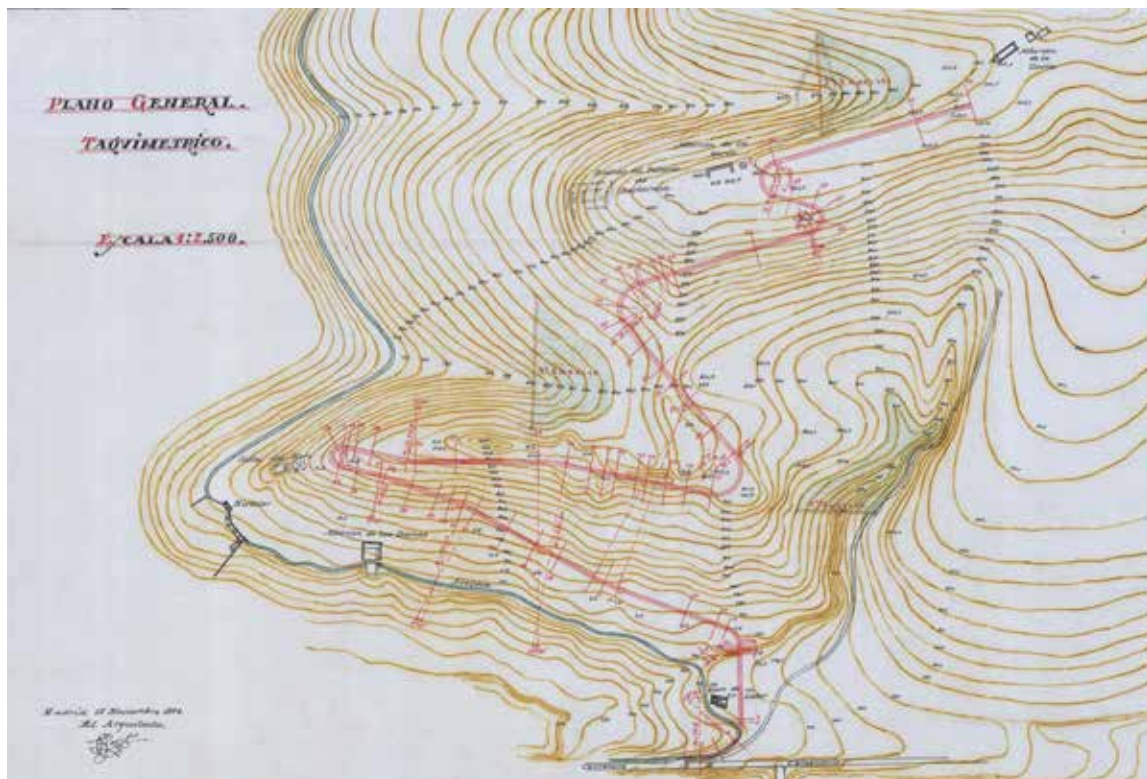
Laredo, who was busy with multiple projects in Madrid, delegated some of the Generalife-related issues to the Granada architect José Felipe Giménez Lacal, who qualified

in 1912. The choice may have been related to the fact that in 1923 Giménez Lacal began to collaborate with Rodríguez Acosta on the construction of his *carmen*, near the Alhambra Palace hotel, after other architects such as Teodoro Anasagasti and Cendoya himself had been rejected for lack of agreement. In this *carmen*, the painter José María Rodríguez Acosta, who belonged to a family of bankers from Granada, wished to show an alternative way of incorporating new works into the delicate landscape of the Realejo hillside.

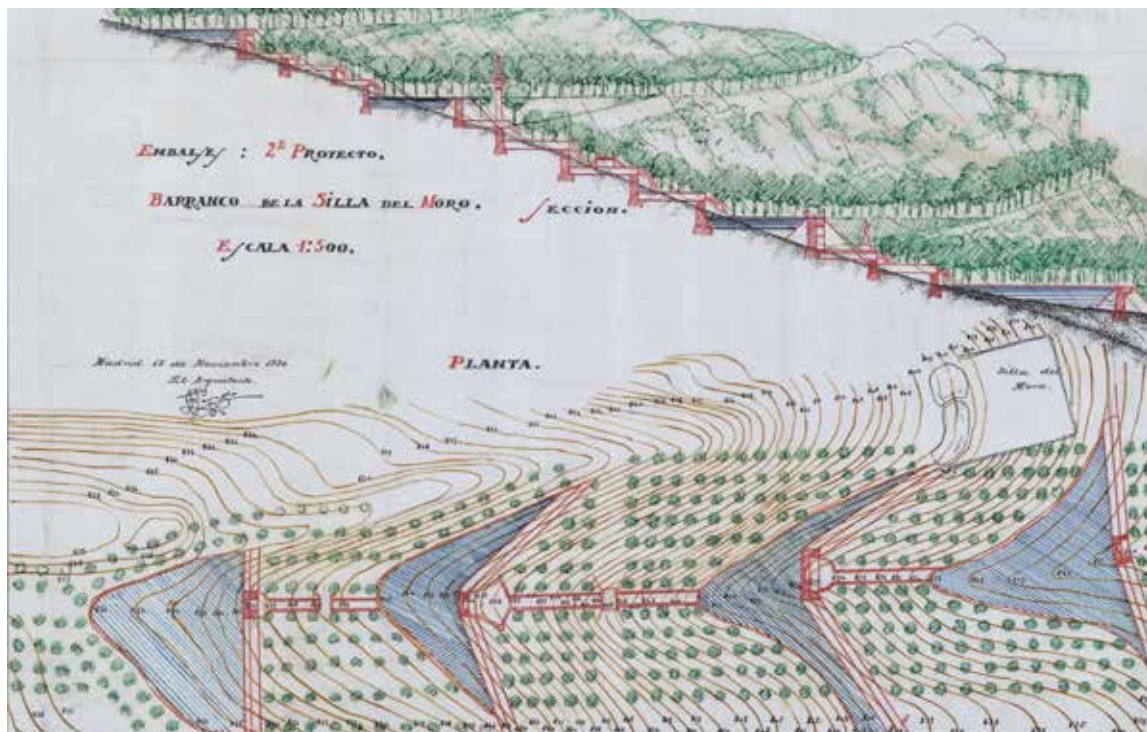
Indeed, the appearance of Giménez Lacal was facilitated by the abrupt removal of Modesto Cendoya in 1923 - evidence of what was being hatched in terms of a change of direction and criteria within the Patronato de la Alhambra - but it must also undoubtedly have had an influence, that the father of this young architect was Francisco Giménez Arévalo (1843-1924), a prolific master builder, construction entrepreneur and industrialist, who had worked closely with Manuel Rodríguez Acosta, among others, on the opening of the Gran Vía in Granada.

In his 1924 memoir, Laredo proposed creating a path that would connect, in the manner of an «archaeological walk», the different existing ruins: the Albercón de las Damas, a recreational area in itself interconnected with the other





6



7

6. Propuesta primera de tres grandes embalses, señalados en lápiz, en el Cerro del Sol. E. Laredo, 1924. (Fuente: APAG / P-008239).

6. First proposal for three large reservoirs, marked in pencil, on the Cerro del Sol. E. Laredo, 1924. (Source: APAG / P-008239).

7. Propuesta alternativa de cuatro pequeños embalses sucesivos en el barranco de la Silla del Moro. E. Laredo, 1924. (Fuente: APAG / P-008241).

7. Alternative proposal for four successive small reservoirs in the Silla del Moro ravine. E. Laredo, 1924. (Source: APAG / P-008241).



de estructuras cercanas, la Silla del Moro, la Alberca Rota, el Palacio Dar al-Arusa y el Aljibe de la Lluvia. Además, pensó en incorporar otros elementos provenientes de antiguos edificios granadinos demolidos al abrir la Gran Vía, pero estos párrafos en el borrador mecanografiado aparecen tachados a lápiz, seguramente porque implicaban la intervención de otras instituciones.

El arranque del camino se situaría en la carretera que va al cementerio. Se proyectaba una plazuela y un puente junto al *cortijillo*, una edificación rural que desapareció al construir los Nuevos Museos en 1974. El camino no llegaría a realizarse como tal, pero sí, unos años más tarde, la conexión con la Silla del Moro desde el Paseo de los Cipreses. También presentaba Laredo, con un claro enfoque a la prestación de servicios turísticos, los bocetos de reconstrucción de la Silla del Moro mediante dos nuevas plantas para albergar un restaurante. A ello añadía una extravagante propuesta de sistema hidráulico (figs 6 y 7) para irrigar la ladera del cerro del Sol y convertirla en una zona verde a base de embalses y presas en distintas combinaciones, detallando todo con planos y presupuestos. Este fragmento del documento aparece en gran parte tachado por mano anónima. No debió de convencer, pues

nearby structures, the Silla del Moro, the Alberca Rota, the Dar al-Arusa Palace and the Aljibe de la Lluvia. In addition, he thought of incorporating other elements of old Granada buildings from the demolition of the Gran Vía, but these paragraphs in the typed draft are crossed out in pencil, probably because it implied the intervention of other institutions.

The beginning of the path would be located on the road to the cemetery. A small square and a bridge would be envisaged next to the *cortijillo*, a rural building that existed where the buildings that were built for the Nuevos Museos in 1974 now stand. The road would not be built as such, but a few years later, the connection to the Silla del Moro from the Paseo de los Cipreses would be realised. Laredo also presented, with a clear sense of providing tourist services, the sketches for the reconstruction of the Silla del Moro with two new floors to house a restaurant. Laredo added an extravagant proposal for a hydraulic system (figs 6 and 7) to irrigate the hillside of the Cerro del Sol and turn it into a green area based on reservoirs and dams, in different combinations, detailing everything with plans and budgets. This fragment of the

en el informe resumen de actuación del Patronato redactado por Gallego Burín<sup>10</sup> se daba prioridad a la recuperación de antiguos sistemas hidráulicos aún ocultos.

En su memoria Laredo establecía que la entrada original del Generalife habría sido por la entonces llamada Casa de Labor, que comprendía el actual Patio del Descabalgamiento y un segundo patio ahora denominado «de la Guardia». Proponía abrir una nueva vía de acceso para los visitantes que conectase con este nivel inferior, lo que facilitaría una circulación de ida y otra de vuelta para ordenar las visitas turísticas. Torres Balbás ejecutaría finalmente esa idea inicial con el actual Paseo de los Nogales.

En este mismo espacio decidió abrir los arcos nazaries cegados que se encontraban entre el primer y segundo patio, tras desalojar a los colonos de la Huerta Grande y sus animales, que vivían allí desde la primera mitad del siglo XIX. Esta zona aparece dibujada con detalle. Entre 1925 y 1926 Torres Balbás continuará restaurando esta crujía y reconstruirá las crujías norte y sur del Patio de la Guardia, de las que solo se conservaban los cimientos (figs 8a y 8b). Respecto a la Casa de Entrada, llamada así por constituir en ese momento el acceso principal al conjunto a través del Pabellón Sur, evidenciaba ciertos problemas estructurales

document is largely crossed out by an anonymous hand. It must not have been convincing, as in the summary report of the Board of Trustees' actions, written by Gallego Burín<sup>10</sup>, priority was given to the recovery of old hydraulic systems that were still hidden.

In his report Laredo stated that the original entrance to the Generalife would have been through what was then known as the Casa de Labor, which included the present-day Patio del Descabalgamiento, and a second courtyard now known as the «Patio de la Guardia». He advocated opening a new access road for visitors that would connect with this lower level, which would facilitate a two-way circulation to organise tourist visits. Torres Balbás finally implemented this initial idea with the current Paseo de los Nogales.

In this space he opened up the blocked-off Nasrid arches between the first and second courtyards, after evicting the settlers of the Huerta Grande and their animals, who had been living there since the first half of the 19th century. This area is drawn in detail. Between 1925 and 1926 Torres Balbás continued to restore this section and rebuilt the north and south sections of the Patio de la Guardia, of which only the foundations were preserved (figs, 8a and 8b).

y proponía recuperar el antiguo mirador de machones del nivel superior de la fachada recayente al Patio de la Acequia, argumentando que ello ayudaría a contrarrestar los empujes de la cubierta. De este mirador cubierto se tenía constancia por fotografías del siglo XIX (fig 9).

Realmente desde 1900 este Pabellón Sur se había transformado notablemente. En fotos de 1910 aparecía ya desmontado el mirador y, en el estado en que lo encontró Eladio Laredo en 1922, convertido en terraza; y así permanecería hasta la intervención de Torres Balbás en 1925, quien volverá a cubrirlo parcialmente introduciendo faldones de teja (figs 10a y 10b).

Cuando Laredo describe el pórtico inferior de este Pabellón Sur, hace notar que a las dos columnas centrales les faltaba altura, por lo que estima enterradas sus basas al nivel de la acequia, dando a entender que esta pudo continuar en su día abierta por dentro del pabellón. En algún momento en época moderna, la acequia se soterraría en ese tramo y en el espacio exterior inmediato para facilitar la llegada de carruajes.

Laredo junto con Giménez Lacal, su colaborador local, iniciaron la excavación de la Casa de los Amigos, junto al Pabellón Sur del Generalife. Conservaron el portón de entrada directa al Patio de la Acequia, y no será hasta 1925

With regard to the Casa de Entrada, so called because it was the main entrance to the complex at that time through the South Pavilion, he revealed certain structural problems and proposed recovering the old stone balcony that had been on the upper level of the façade facing the Patio de la Acequia, arguing that this would help to counteract the thrusts of the roof. There was evidence of this covered belvedere in 19th century photographs (fig, 9).

Since 1900 the South Pavilion had undergone many changes. In photos from 1910 the balcony was already dismantled and in the state in which Eladio Laredo found it in 1922, converted into a terrace, and it remained that way until the intervention of Torres Balbás in 1925, who partially covered it again and introduced tiled roofs (figs, 10a and 10b). When Laredo describes the lower portico of this South Pavilion, he notes that the two central columns lack height, so he estimates that their bases are buried at the level of the irrigation ditch, suggesting that the ditch may have once been open inside the pavilion. At some point, the irrigation ditch would have been buried in this section, as well as in the space immediately outside, to facilitate the arrival of carriages in modern times.



8a



8b



9



10a



10b

8a. Arcos del Patio de la Guardia liberados por Laredo, ca. 1923. (Fuente: APAG / F-022563).

8a. Arches of the Patio de la Guardia released by Laredo, ca. 1923. (Source: APAG / F-022563).

8b. Imagen final del Patio de la Guardia tras la intervención de Torres Balbás, ca. 1926. (Fuente: AGA / 33.F.00126.02.006; fotografía: M. Torres Molina).

8b. Final image of the Patio de la Guardia after the intervention of Torres Balbás, ca. 1926. (Source: AGA / 33.F.00126.02.006; photography: M. Torres Molina).

9. Pabellón Sur con el mirador cubierto hacia el patio en el siglo s. XIX, ant. 1910. (Fuente: IPCE / VN-13384).

9. South Pavilion with the covered belvedere overlooking the courtyard in the 19th century, before 1910. (Source: IPCE / VN-13384).

10a. Pabellón Sur con terraza hacia el patio, tal como la encontró Laredo, ca. 1923. (Fuente: APAG / F-022308).

10a. South Pavilion with terrace facing the courtyard, as found by Laredo, ca. 1923. (Source: APAG / F-022308).

10b. Pabellón Sur en obras de transformación de la terraza con Torres Balbás, ca. 1925. (Fuente: APAG / F-022562; fotografía: M. Torres Molina).

10b. South Pavilion undergoing transformation of the terrace with Torres Balbás, ca. 1925. (Source: APAG / F-022562; photography: M. Torres Molina).

11a. Vista exterior del Pabellón Sur con el portón de acceso directo al Patio de la Acequia, ca. 1923. (Fuente: APAG / F-022345; fotografía: M. Torres Molina)

11a. Exterior view of the South Pavilion with direct access gate to the Patio de la Acequia, ca. 1923. (Source: APAG / F-022345; photography: M. Torres Molina).



11a



11b



12a



12b



13

11b. Vista exterior del Pabellón Sur en obras con Torres Balbás y la excavación de la Casa de los Amigos iniciada años antes por Laredo y Giménez Lacal, ca. 1925. (Fuente: APAG / F-022564).

11b. Exterior view of the South Pavilion under construction with Torres Balbás and the excavation of the Casa de los Amigos begun years earlier by Laredo and Giménez Lacal, ca. 1925. (Source: APAG / F-022564).

12a. Vista de las cuadras o apeadero alto, frente a la Casa de los Amigos, según la encontró Laredo, ca. 1923. (Fuente: APAG / F-022344; fotografía: M. Torres Molina).

12a. View of the stables or high halt, in front of the Casa de los Amigos, as found by Laredo, ca. 1923. (Source: APAG / F-022344; photography: M. Torres Molina).

12b. Imagen del momento en que Torres Balbás interviene en esta zona, ca. 1925. (Fuente: APAG / F-000203; fotografía: M. Torres Molina).

12b. Image of the moment when Torres Balbás intervened in this area, ca. 1925. (Source: APAG / F-000203; photography: M. Torres Molina).

13. Vista exterior del Pabellón Norte y la capilla en la etapa del Patronato del Generalife, ca. 1925. Se aprecian todavía los cuerpos que serán eliminados en 1927. (Fuente: APAG / F-039214; fotografía: M. Torres Molina).

13. Exterior view of the North Pavilion and the chapel during the period of the Patronato del Generalife, ca. 1925. The volumes that will be eliminated in 1927 can still be seen. (Source: APAG / F-039214; photography: M. Torres Molina).

con Torres Balbás cuando se intervendrá radicalmente en esta fachada (figs, 11a y 11b), junto con la del edificio anexo de las cuadras (figs, 12a y 12b), pese a que en planos de 1922 aparecían marcados en rojo una serie de muros con intención de ser eliminados.

En cuanto a la galería del lado este del Patio de la Acequia, donde se situaba una capilla de época cristiana, cabe destacar este comentario revelador de Laredo: «después de salir de Granada me han escrito que en los muros laterales de este cuerpo han aparecido las ventanas que yo suponía existían ya y cuando se concluya de quitar revocos que hoy lo cubren todo quedarán al descubierto con toda su graciosa tracería»<sup>11</sup>, incluso en las Actas del Patronato se habla de ello<sup>12</sup>. En 1932 Torres Balbás terminará de desmontar la capilla para restituir el mirador nazarí original. Laredo ya había desmentido que estos arcos hubiesen tenido un segundo piso, como podría parecer por los aleros que arrancan de los pabellones Norte y Sur.

En el Pabellón Norte propuso la conservación de las «Salas de los Retratos», de época cristiana, sustituyendo los ruinosos forjados de madera por otros de viguetas metálicas y hormigón. Sin embargo, en el informe de Gallego Burín, un mes antes de la segunda memoria

Laredo together with Giménez Lacal, his local collaborator, began the excavation of the Casa de los Amigos, next to the South Pavilion of the Generalife. They kept the direct entrance gate to the Patio de la Acequia and it was not until 1925 with Torres Balbás that a radical intervention was carried out on this facade (figs, 11a and 11b) together with that of the annexe of the stables (figs, 12a and 12b), despite the fact that in the 1922 plans a series of walls were already marked in red with the intention of being removed.

With regard to the gallery on the east side of the Patio de la Acequia, where a chapel from the Christian period was located, this revealing comment by Laredo stands out: «after leaving Granada I have been told that in the side walls of this space the windows that I supposed already existed have appeared and when the plastering that today covers everything is removed, they will be exposed with all their graceful features»<sup>11</sup>. The Minutes of the Board of Trustees even mention this<sup>12</sup>. In 1932 Torres Balbás finished dismantling the chapel in order to restore the original Nasrid balcony. Laredo had already denied that these arches had had a first floor, as might appear from the eaves that start from the North and South pavilions.



propuesta de Laredo, de noviembre de 1924, se reconocía que existían dudas en mantenerlas porque suponía un riesgo para el futuro, ya que estos dos cuerpos adosados «estaban engatillados a la primitiva construcción muy defectuosamente con tirantes de hierro». Efectivamente, Torres Balbás decidió eliminar estos volúmenes en 1927. Es posible que las nuevas opiniones del arquitecto recientemente incorporado, respaldado por Gómez-Moreno, quedasen expuestas a través de Gallego Burín de manera extraoficial (fig. 13).

### FIN DEL PATRONATO DEL GENERALIFE

El Patronato del Generalife terminará desapareciendo al ser absorbido por el Patronato de la Alhambra, probablemente debido a una doble circunstancia: por un lado, la destitución de Cendoya, propiciando la entrada del joven Torres Balbás en abril de 1923 y, por otro, el fallecimiento del presidente Valladar en febrero 1924.

El 24 de mayo de 1924 se nombraba presidente del Patronato del Generalife al vocal Palanco y vicepresidente al granadino Joaquín Pérez del Pulgar y Campos, V conde de las Infantas. La última sesión recogida en las Actas del Patronato del Generalife data del 5 de marzo de 1925 .

In the North Pavilion, he proposed the conservation of the «Portrait Rooms» from the Christian period, replacing the ruined wooden floors with others made of metal beams and concrete. However, in Gallego Burín's report, a month before the second report proposed by Laredo in November 1924, he commented that there were doubts as to whether to keep them because it would pose a risk for the future as these two attached bodies «were very defectively attached to the original construction with iron braces». Indeed, Torres Balbás decided to remove these volumes in 1927. It is conceivable that the new opinions of the recently incorporated architect, endorsed by Gómez Moreno, were exposed through Gallego Burín in an unofficial way (fig. 13).

### END OF THE PATRONATO DEL GENERALIFE

The Patronato del Generalife would eventually disappear after being absorbed by the Patronato de la Alhambra, probably due to a double circumstance: on the one hand, the dismissal of Cendoya, leading to the entry of the young Torres Balbás in April 1923 and, on the other, the death of the president Valladar in February 1924.

Finalmente, por Real Decreto de 29 de abril, se ordenaba su integración en la administración del Patronato de la Alhambra. El 28 de mayo de ese mismo año tomaba posesión Torres Balbás como arquitecto conservador del Generalife, unificando así definitivamente las competencias sobre ambos conjuntos monumentales.

Parece evidente que, una vez superados los problemas anteriores, dejaba de tener sentido el desdoblamiento de patronatos y empezaba una nueva etapa completamente distinta en la que criterios restauradores más modernos, que se habían ido fraguando en centros alejados del círculo local granadino, como fue la Institución Libre de Enseñanza, lograron imponerse. 🏛️

On 24 May 1924 the new president of the Patronato del Generalife was appointed the member Palanco and the vice-president Joaquín Pérez del Pulgar y Campos, V Count of Las Infantas. The last session recorded on the Minutes of the Patronato del Generalife dates from the 5th of March 1925. Finally, the Royal Decree of the 29th of April ordered that it be integrated into the administration of the Patronato de la Alhambra. On the 28th of May 1925 Torres Balbás took over as the architect-conservator of the Generalife, thus unifying the responsibilities for both monumental complexes.

It seems clear that, once the previous problems had been overcome, the splitting of the patronages ceased to make sense and a new, completely different stage began in which more modern restoration criteria, which had been forged in institutions far removed from the local circle in Granada, such as the Institución Libre de Enseñanza (Free Institution of Education), managed to impose themselves. 🏛️

## NOTAS /NOTES

1. Sobre la historia del pleito, ver: Archivo Real de Palacio C.<sup>a</sup> 10.755/21 (año 1815), 12.011/8 (1836), 10.932/7 (1869) y 15.892/15, 16 y 17 (1920). También se ha encontrado documentación y noticias de prensa sobre el proceso jurídico en el Archivo General de la Administración 71501/3 y en el Archivo del Patronato de la Alhambra y Generalife 1921-11-30 y 1925-05-14. / On the history of the lawsuit: Archivo Real de Palacio C.<sup>a</sup> 10.755/21 (year 1815), 12.011/8 (1836,) 10.932/7 (1869) and 15.892/15, 16 and 17 (1920). We have also found documentation and press reports on the legal process in the Archivo General de la Administración 71501/3 and in the Archivo del Patronato de la Alhambra y Generalife 1921-11-30 and 1925-05-14

2. APAG, Actas y documentos del Patronato del Generalife, Ca-544-12-1921-1925 y Ca-544-12-1922-03-05. / APAG, Actas y documentos del Patronato del Generalife, C<sup>a</sup>-544-12-1921-1925 and Ca-544-12-1922-03-05.

3. Valladar y Serrano, Francisco de Paula: “El Generalife o Huerto del Rey”, en la revista *Por esos mundos*, n° 202, Madrid, noviembre 1911, pp. 857-869 y “A manera de prólogo” en el libro de poemas de Alberto A. de Cienfuegos *Los dos alcázares. Alhambra y Generalife*, Granada, 1916, pp. 10-23. / Valladar y Serrano, Francisco de Paula: «El Generalife o Huerto del Rey», in the magazine *Por esos mundos*, n° 202, Madrid, november 1911, pp. 857-869 and «A manera de prólogo» in the book of poems by Alberto A. de Cienfuegos *Los dos alcázares. Alhambra y Generalife*, Granada, 1916, pp. 10-23.

4. En el Archivo de Vega-Inclán se guardan diversos recortes de prensa de todo ello. / Various press clippings of all this are kept in the Vega-Inclán Archive.

5. Archivo de Palacio Real, Carta, C.<sup>a</sup> 15979/2 v 1921. / Archivo de Palacio Real, Carta, C<sup>a</sup> 15979/2 v 1921.

6. Es posible que se sintiera respaldado por el propio Alfonso XIII, muy amigo de Galatino, con quien solía cazar en su finca de Láchar, y así parece insinuarlo Gómez-Moreno en una carta nunca enviada a Vega-Inclán donde parecía pedirle su intercesión ante el rey para bajarle los humos a Cendoya. APAG Legajo 442, de 16 diciembre de 1914, citada por Álvarez Lopera, José: *La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915)*». *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, 1977, XIV, n.º 29-31, p. 201. / It is possible that he felt supported by Alfonso XIII himself, a close friend of Galatino, with whom he hunted on his estate in Láchar, and Gómez Moreno seems to imply this in a letter never sent to Vega-Inclán in which he seems to have asked him to intercede with the king to bring Cendoya down a peg or two. APAG Legajo 442, of 16th of December 1914, quoted by Álvarez Lopera, José: «La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915) », *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, 1977, XIV, n° 29-31, p. 201.

7. Ordieres Díez, Isabel: *Eladio Laredo y la Arquitectura Historicista Nacionalista*. Castro Urdiales, 1992. Este arquitecto estuvo vinculado con las corrientes casticistas en torno al 98. / Ordieres Díez, Isabel: *Eladio Laredo y la Arquitectura Historicista Nacionalista*, Castro Urdiales, 1992. This architect was linked to the casticist currents around 98.

8. Marqués de la Vega-Inclán: *El Generalife. Noticias e indicaciones*. Publicaciones de la Comisaria Regia del Turismo y Cultura Artística, Madrid, 1922. También en APAG, una carta con el informe al ministro de Hacienda del presidente del Patronato de los primeros pasos dados, Ca -544-03-1922-04-10.

/ Marqués de Vega-Inclán: *El Generalife. Noticias e indicaciones. Publicaciones* de la Comisaria Regia del Turismo y Cultura Artística, Madrid, 1922. Also in APAG, a letter with the report to the Minister of Finance from the president of the Patronato on the first steps taken, C<sup>a</sup>-544-03-1992-04-10.

9. APAG Memorias y Presupuestos Proyecto de Eladio Laredo L.411, de 1922 y 1924. A estas memorias se le unió un importante conjunto de levantamientos, la mayoría acuarelados, sobresaliendo los fechados en 1922. / APAG Memorias y Presupuestos Proyecto de Eladio Laredo L.411, of 1922 and 1924. These reports were joined by an important set of surveys, most of them watercoloured, the most important being those dated 1922.

10. El informe de Gallego Burín fue un «resumen de lo realizado por el Patronato». Ca-544-12-124-10-25, fechado el 25 de octubre de 1924. Existe una copia dirigida al Marqués, en el Archivo Vega-Inclán, FD 1616. También ha sido publicado por Vílchez Vílchez, Carlos: *El Generalife*. Granada: Proyecto Sur, 1991. / Gallego Burín's report was a "summary of what the Patronato had done". Ca-544-12-124-10-25, dated 25 October 1924. There is a copy addressed to the Marquis, in the Vega-Inclán Archive, FD 1616. It has also been published by Vílchez Vílchez, Carlos: *El Generalife*, Proyecto Sur de Ediciones, Granada, 1961.

11. APAG, Actas Patronato Generalife Ca-544-12-1921-1925, 29 de diciembre de 1922, el Patronato acuerda «la continuación de las obras de excavación en el pabellón de antigua entrada al Generalife y en el templete convertido en capilla», p. 20. / APAG, Actas Patronato Generalife Ca-544-12-1921-1925. 29th of December 1922, the Board of Trustees agreed to "la continuación de las obras de excavación en el pabellón de antigua entrada al Generalife y en el templete convertido en capilla", p. 20.

12. Id., 19 de febrero de 1923, «pago de las fotos de Torres Molina clichés y tres ejemplares (una para el Marqués) y que el mismo artista se le encarguen otros tres ejemplares de los descubrimientos del pabellón de la entrada y de la capilla», p. 24. / Id., 19th of February 1923, "pago de las fotos de Torres Molina clichés y tres ejemplares (una para el Marqués) y que el mismo artista se le encarguen otros tres ejemplares de los descubrimientos del pabellón de la entrada y de la capilla", p. 24.

## BIBLIOGRAFÍA / REFERENCIAS

Álvarez Lopera, José: "La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915)". *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada, Granada*, 1977, XIV, n° 29-31.

Marqués de Vega-Inclán: *El Generalife. Noticias e indicaciones*, Publicaciones de la Comisaria Regia del Turismo y Cultura Artística, Madrid, 1922.

Ordieres Díez, Isabel: *Eladio Laredo y la Arquitectura Historicista Nacionalista*, Castro Urdiales, 1992.

Valladar y Serrano, Francisco de Paula: "El Generalife o Huerto del Rey", *Rev. Por esos mundos*, n° 202, Madrid, noviembre 1911, pp. 857-869.

Valladar y Serrano, Francisco de Paula: "A modo de prólogo", Alberto A. de Cienfuegos. *Los dos alcázares. Alhambra y Generalife*, Granada, 1916, pp. 10-23.

Vílchez Vílchez, Carlos: *El Generalife*, Proyecto Sur de Ediciones, Granada, 1991.